



**ACTA HISTRIAE**  
*31, 2023, 3*



UDK/UDC 94(05)

ISSN 1318-0185  
e-ISSN 2591-1767



Zgodovinsko društvo za južno Primorsko - Koper  
Società storica del Litorale - Capodistria

**ACTA HISTRIAE**  
**31, 2023, 3**

KOPER 2023

ISSN 1318-0185  
e-ISSN 2591-1767

UDK/UDC 94(05)

Letnik 31, leto 2023, številka 3

**Odgovorni urednik/  
Direttore responsabile/  
Editor in Chief:**

Darko Darovec

**Uredniški odbor/  
Comitato di redazione/  
Board of Editors:**

Gorazd Bajc, Furio Bianco (IT), Stuart Carroll (UK), Angel Casals Martinez (ES), Alessandro Casellato (IT), Flavij Bonin, Dragica Čeč, Lovorka Čoralić (HR), Darko Darovec, Lucien Faggion (FR), Marco Fincardi (IT), Darko Friš, Aleš Maver, Borut Klabjan, Urška Lampe, John Martin (USA), Robert Matijašič (HR), Darja Mihelič, Edward Muir (USA), Žiga Oman, Jože Pirjevec, Egon Pelikan, Luciano Pezzolo (IT), Claudio Povoło (IT), Marijan Premovič (MNE), Luca Rossetto (IT), Vida Rožac Darovec, [Andrej Studen], Boštjan Udovič, Marta Verginella, Salvator Žitko

**Uredniki/Redattori/  
Editors:**

Lara Petra Skela, Žiga Oman, Urška Lampe, Boštjan Udovič, Veronika Kos

**Gostujoči urednik/  
Editore ospite/Guest editor:**

Alessandro Casellato

**Prevodi/Traduzioni/  
Translations:**

Lara Petra Skela (angl.), Petra Berlot (it.)

**Lektorji/Supervisione/  
Language Editors:**

Urška Lampe (slo.), Gorazd Bajc (it.), Lara Petra Skela (angl.)

**Izdajatelj/Editor/  
Published by:**

Zgodovinsko društvo za južno Primorsko - Koper / Società storica del Litorale - Capodistria<sup>®</sup> / Institut IRRIS za raziskave, razvoj in strategije družbe, kulture in okolja / Institute IRRIS for Research, Development and Strategies of Society, Culture and Environment / Istituto IRRIS di ricerca, sviluppo e strategie della società, cultura e ambiente<sup>®</sup>

**Sedež/Sede/Address:**

Zgodovinsko društvo za južno Primorsko, SI-6000, Koper-Capodistria, Garibaldijeva 18 / Via Garibaldi 18, e-mail: actahistriae@gmail.com; https://zdjp.si/

**Tisk/Stampa/Print:**

Založništvo PADRE d.o.o.

**Naklada/Tiratura/Copies:**

300 izvodov/copie/copies

**Finančna podpora/  
Supporto finanziario/  
Financially supported by:**

Javna agencija za znanstvenoraziskovalno in inovacijsko dejavnost Republike Slovenije / Slovenian Research and Innovation Agency, Mestna občina Koper

**Slika na naslovnici/  
Foto di copertina/  
Picture on the cover:**

**Ustna zgodovina / Storia orale / Oral History (Photo: Urška Lampe)**

Redakcija te številke je bila zaključena 30. septembra 2023.

Revija Acta Histriae je vključena v naslednje podatkovne baze / Gli articoli pubblicati in questa rivista sono inclusi nei seguenti indici di citazione / Articles appearing in this journal are abstracted and indexed in: CLARIVATE ANALYTICS (USA): Social Sciences Citation Index (SSCI), Social Scisearch, Arts and Humanities Citation Index (A&HCI), Journal Citation Reports / Social Sciences Edition (USA); IBZ, Internationales Bibliographie der Zeitschriftenliteratur (GER); International Bibliography of the Social Sciences (IBSS) (UK); Referativnyi Zhurnal Viniti (RUS); European Reference Index for the Humanities and Social Sciences (ERIH PLUS); Elsevier B. V.: SCOPUS (NL); DOAJ.

To delo je objavljeno pod licenco / Quest'opera è distribuita con Licenza / This work is licensed under a Creative Commons BY-NC 4.0.



Navodila avtorjem in vsi članki v barvni verziji so prosto dostopni na spletni strani: <https://zdjp.si>.

Le norme redazionali e tutti gli articoli nella versione a colori sono disponibili gratuitamente sul sito: <https://zdjp.si/it/>.

The submission guidelines and all articles are freely available in color via website <http://zdjp.si/en/>.



VSEBINA / INDICE GENERALE / CONTENTS

- Alessandro Casellato & Urška Lampe:** Učenje iz napak, preseganje meja.  
Ustna zgodovina med Italijo in Slovenijo ..... 363  
*Imparare dagli errori, attraversare i confini. La storia orale tra Italia e Slovenia*  
*Learning from Mistakes, Crossing Boundaries. Oral History between Italy and Slovenia*
- Urška Lampe:** Some Methodological Reflections on Oral History  
in the Borderlands: a Slovene-Italian Case Study ..... 377  
*Alcune riflessioni metodologiche sulla storia orale nelle*  
*zone di confine: il caso di studio sloveno-italiano*  
*Nekaj metodoloških premislekov o ustni zgodovini na obmejnih*  
*območjih: slovensko-italijanska študija primera*
- Urška Strle:** The Ethical Imperative in the Oral History Method: Select  
Observations on Historical Research on Migration and Border Spaces ..... 399  
*L'imperativo etico nel metodo della storia orale: osservazioni selezionate*  
*sulla ricerca storica sulle migrazioni e sugli spazi di confine*  
*Etični imperativ v metodi ustne zgodovine: izbrana opažanja iz*  
*zgodovinskih raziskav o migracijah in mejnih prostorih*
- Cecilia Furioso Cenci:** Arrivare troppo tardi: oralità perdute (e ritrovate) tra Italia e Slovenia .... 411  
*Arriving too Late: Lost (and Rediscovered) Orality between Italy and Slovenia*  
*Ko prideš prepozno: izgubljene (in ponovno odkrite) ustnosti med Italijo in Slovenijo*
- Marta Verginella:** Storiografia slovena tra fonti orali e pratiche di memoria ..... 421  
*Slovensko zgodovinopisje med ustnimi viri in spominskimi praksami*  
*Slovenian Historiography between Oral Sources and Memory Practices*
- Katja Hrobat Virloget:** What does Silence Tell? Traumas and Memorial  
Conflicts in the Anthropological Research of Istrian Exodus and a National "Hero" .... 433  
*Cosa ci racconta il silenzio? Traumi e conflitti memoriali nella ricerca*  
*antropologica sull'esodo istriano e su un «eroe» nazionale*  
*Kaj sporoča molk? Travme in spominski konflikti v antropološki*  
*raziskavi o istrskem eksodusu in nacionalnem »heroju«*
- Federica Cusan:** Nomi scomodi: quando la toponimia  
orale racconta una narrazione non condivisa ..... 453  
*Uncomfortable Names: When Oral Toponymy Tells an Unshared Narrative*  
*Nelagodna imena: ko ustna toponimija pripoveduje nedeljeno naracijo*



**Silvia Calamai & Rosalba Nodari:** Fare interviste, provocare lingue:  
il caso della *Carta dei Dialetti Italiani* ..... 463  
*Doing Interviews, Triggering Languages: The Case of the Carta dei Dialetti Italiani*  
*Opravljanje intervjujev, ustvarjanje jezikov: primer italijanskega dialektološkega atlasa*

**Chiara Calzana:** «In effetti, devo averti raccontato cose troppo intime...».  
La raccolta delle memorie del Vajont e il lavoro di relazione  
tra ricercatrice e interlocutori ..... 475  
*“Maybe I Shared too Intimate Details...” The Collection of Vajont Memories*  
*and the Relational Work between the Researcher and her Interlocutors*  
*»Pravzaprav sem morda razkrila preveč intimnih podrobnosti...« Zbiranje*  
*spominov Vajonta in delo na odnosu med raziskovalko in sogovorniki*

**Greta Fedele & Erica Picco:** «Questo preferirei censurarlo»: memorie traumatiche,  
narrazione di sé e archiviazione digitale nel progetto dell'IBCC Digital Archive ..... 483  
*“This I would rather Censor” : Traumatic Memories, Self-Narrative*  
*and Digital Archiving in the Project of IBCC Digital Archive*  
*»To bi raje cenzurirala«: travmatični spomini, pripoved o sebi in*  
*digitalno arhiviranje v projektu digitalnega arhiva IBCC*

PRISPEVKI

INTERVENTI

CONTRIBUTIONS

**Alessandro Casellato:** Incidenti che generano conoscenza ..... 495

**Alessandro Portelli:** Relazione di apertura / Intervento conclusivo ..... 499

**Gloria Nemec:** Ascoltare sul confine. Commento alle relazioni italo-slovene ..... 508

**Giovanni Contini:** Verità e narrazione in storia orale ..... 516

OCENE

RECENSIONI

REVIEWS

*Oto Luthar, Urška Strle, Marta Verginella:* Užaljeno maščevanje. Spomin Slovenk  
in Slovencev na italijanska fašistična taborišča (**Urška Lampe**) ..... 525

Članki, objavljeni v tej številki Acta Histriae, so nastali v okviru projekta / *Gli articoli pubblicati in questo numero di Acta Histriae sorsero nell'ambito del progetto / The articles published in this issue of Acta Histriae were arised from the project:* "Families and memories of Italian prisoners of war in Yugoslavia after World War II" (IT-POW FAMILIES). This research was supported by the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under the Marie Skłodowska-Curie grant agreement [grant number 839474].



## NOMI SCOMODI: QUANDO LA TOPONIMIA ORALE RACCONTA UNA NARRAZIONE NON CONDIVISA

*Federica CUSAN*

Università degli Studi di Torino, Dipartimento di Studi Umanistici, Via Sant'Ottavio 20, 10124 Torino, Italia  
e-mail: federica.cusan@unito.it

### *SINTESI*

*Il presente contributo intende presentare le riflessioni e i ripensamenti metodologici che sono scaturiti a seguito di un caso di difficile gestione di una memoria comunitaria. L'episodio si inserisce nella cornice di un'inchiesta promossa nel comune di Viola (Piemonte meridionale) nell'ambito delle indagini promosse dall'Atlante Toponomastico del Piemonte Montano. A Viola un nome di luogo richiama direttamente una narrazione mai condivisa né pacificata di un doloroso fatto di sangue accaduto durante la Resistenza, una parentesi storica che nelle Valli Casotto e Corsaglia, al confine tra Piemonte e Liguria, è stata da una notevole complessità.*

*Parole chiave: Atlante Toponomastico del Piemonte Montano, toponimia orale, memoria, Resistenza*

## UNCONFORTABLE NAMES: WHEN ORAL TOPONYMY TELLS AN UNSHARED NARRATIVE

### *ABSTRACT*

*This contribution intends to present the reflections and methodological reconsiderations that have arisen following a case of difficult management of a community memory. The episode is part of an investigation promoted in the municipality of Viola (Southern Piedmont) as part of the investigations promoted by the Atlante Toponomastico del Piemonte Montano. In Viola, a place name directly recalls a never shared nor pacified narration of a painful fact of bloodshed that occurred during the Resistance, a historical parenthesis that in the Casotto and Corsaglia Valleys, on the border between Piedmont and Liguria, was of considerable complexity.*

*Keywords: Toponymic Atlas of Mountain Piedmont, oral place-names, memory, Resistance*

## LA MEMORIA TRA LE PIEGHE DEI NOMI DI LUOGO

Nelle pagine che seguono sono descritti gli sviluppi imprevisti di un caso di difficile gestione di una memoria comunitaria, insieme al posizionamento dei diversi attori coinvolti, alle riflessioni e ai ripensamenti anche metodologici che sono scaturiti dopo un necessario periodo di decantazione. L'episodio si inserisce nella cornice di un'inchiesta di campo realizzata in un comune del Piemonte meridionale, Viola, nell'ambito delle indagini promosse dall'*Atlante Toponomastico del Piemonte Montano* (ATPM)<sup>1</sup>. L'ATPM è un progetto di ricerca, ormai quarantennale, afferente al Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Torino, che ha tra i suoi obiettivi la documentazione sistematica e la valorizzazione dei nomi di luogo di tradizione orale, in uso o quantomeno vivi nella memoria delle comunità delle valli alpine piemontesi. La metodologia di indagine prevede che le inchieste siano demandate a un raccoglitore locale, possibilmente dialettofono e ben inserito nel tessuto comunitario, che liberamente costruisce la propria rete di informatori, scegliendoli tra quanti esibiscono una più larga e sicura competenza toponimica e coinvolgendoli a più riprese in interviste libere, o al più semidirettive, che scandiscono una ricerca la cui durata complessiva si estende per un arco di tempo non breve (mediamente tre anni; a Viola, tra interruzioni e riprese, essa si è protratta per quasi un decennio). Tale affidamento vuole essere garanzia per un'indagine in profondità nella rete toponimica: il raccoglitore incaricato non dovrà limitarsi alla raccolta di un elenco più o meno esaustivo di toponimi e di micro-toponimi dialettali, ma, grazie al suo posizionamento nella comunità, dovrà mostrarsi sensibile anche alle cornici narrative, motivazionali che inquadrano i nomi di luogo, per loro natura catalizzatori di memorie più o meno stratificate, e del resto sappiamo che «la memoria ha bisogno di luoghi, tende alla spazializzazione» (Assmann, 1992, 14)<sup>2</sup>. Il raccoglitore gestisce le informazioni provenienti dai suoi informatori e con essi co-costruisce l'oggetto stesso della sua indagine, include nomi, ne esclude altri, per restituire alla comunità, al termine di quello che è un vero e proprio processo di patrimonializzazione, un archivio di nomi e di memorie nel quale riconoscersi.

In questa prospettiva di ricerca etnografica<sup>3</sup>, i nomi di luogo emergono come una parte, densa e cristallizzata, della competenza comunicativa locale

- 
- 1 Per un approfondimento aggiornato della storia, della metodologia e degli obiettivi del Progetto, si rimanda, oltre che al sito [www.atpmtponimi.it](http://www.atpmtponimi.it) (ultimo accesso: 2023-06-23), a Cusan, 2023.
  - 2 Lo spazio, del resto, gioca un ruolo fondamentale nelle diverse forme, più o meno istituzionalizzate, di mnemotecnica collettiva, a partire dal concetto di luoghi della memoria (cf. Nora, 1984-1992; Vallat, 2008).
  - 3 Sulla duplice prospettiva di ricerca, etnografica e linguistica, che si intreccia necessariamente trattando della toponimia orale e del senso dei luoghi, si rimanda alle riflessioni di Gnerre, 2003; Marrapodi, 2006; Tallé, 2015; Zanini-Cusan, 2019.

che svolge un ruolo chiave nella definizione delle relazioni che legano una comunità non solo alla dimensione fisica del suo territorio, ma anche a quella storico-memoriale, che ha reso quel territorio un palcoscenico irrinunciabile (Turri 1974, 1998). In tal senso ogni persona, così come ogni comunità, possiede una mappa mentale che collega la memoria degli avvenimenti vissuti – o sentiti narrare – a dei luoghi precisi ed è sufficiente rievocare il nome del luogo per far affiorare il ricordo, non importa quanto sopito nelle pieghe del tempo.

### IL CASO DI VIOLA (CN)

A Viola una di queste memorie rimasta impigliata in un nome di luogo ha determinato, al momento della pubblicazione della ricerca, una dolorosa lacerazione all'interno della comunità che, inaspettatamente, ha messo a nudo le proprie fragilità derivanti da una narrazione mai condivisa né pacificata dei dolorosi avvenimenti accaduti durante la Resistenza, una parentesi storica che nelle valli Casotto e Corsaglia, al confine tra Piemonte e Liguria, è stata segnata – come, del resto, in molte altre aree del nostro Paese – da una notevole complessità.

Nel torrente Mongia che attraversa il territorio di Viola si apre un tonfano che è noto con il nome locale di *u Sot Land j'An Masà Roch*, letteralmente «la conca dove hanno ammazzato *Roch*». La struttura sintagmatica del toponimo costruita su una proposizione verbale, formulazione assai rara da reperire nei repertori popolari – ci saremmo attesi una denominazione sintetica del tipo *u Sot 'd Roch* «la conca di *Roch*» – rimanda l'eco di un'urgenza narrativa che cristallizza una micro-storia nel breve corpo fonico del toponimo, e che, al tempo stesso, orienta la nostra interpretazione, perché qui l'importanza della motivazione – l'*individuo culturale*, secondo la definizione di Prosdocimi (1989, 23 e sq.)<sup>4</sup> – prevale nettamente sull'espressione linguistica (l'*individuo linguistico*), la plasma, legandola a sé in una relazione univoca.

4 Prosdocimi nella sua *Teoria del Nome Proprio* ripercorre la genesi di creazione di un nome proprio a partire dal lessico comune, tramite stadi successivi di *individuazione*, così sintetizzabili: 1) *individuazione fisica*: uno spazio privo di interesse acquisisce una rilevanza per una o più persone; da *non-individuo* passa a essere definito *individuo fisico* (da spazio indistinto diventa un luogo); 2) *individuazione culturale*: all'individuo fisico è riconosciuto un significato *culturale*; l'*individuo culturale* che ne deriva è un'entità concettuale che corrisponde alla motivazione del toponimo. Persone o gruppi diversi possono interpretare l'individuo fisico in modo differente, perché ne ritengono pertinenti tratti distinti: in tal caso a un individuo fisico potranno corrispondere più individui culturali (da cui, di conseguenza, si creeranno denominazioni diverse); 3) *individuazione linguistica*: l'*individuo culturale* trova espressione concreta in un prodotto linguistico (il toponimo) che Prosdocimi definisce *individuo linguistico*. Questi tre stadi sono la modellizzazione del processo che porta alla creazione di un nome proprio; nella realizzazione concreta i passaggi si attuano simultaneamente quando un enunciato linguistico viene formulato per riferirsi a un determinato luogo.



Le fonti più anziane – una decina delle quaranta complessivamente intervistate, su una popolazione di circa 360 abitanti – poco più che ragazzini all'epoca dei fatti, ricordano l'accadimento a cui allude il toponimo. Superata l'iniziale reticenza, il loro racconto è generalmente vivido, ricco di dettagli, alcuni dei quali per la loro efferatezza sono stati espunti dalla trascrizione in fase di pubblicazione:

*qui nel 1944 un gruppo di partigiani uccise il vecchio Roch e suo genero. I due abitavano a Ca 'd Roch, alla Ciombera, ed erano considerati spie fasciste al servizio dei repubblicani e dei tedeschi. Quando i partigiani li catturarono, li trascinarono al Sot e li uccisero: a entrambi fu mozzata la lingua prima di essere finiti con qualche colpo di pistola (ATPM-Viola, 2018, 193).*

È una trascrizione che, almeno nelle intenzioni, è plasmata alla continenza formale, attenta a evitare, per quanto possibile, i tratti unilaterali del racconto, pur salvaguardando il valore non neutrale delle testimonianze. Tuttavia a una rilettura critica la sua formulazione si presta a suggerire ai lettori un'adesione del ricercatore (e del redattore che lo ha affiancato nella stesura e nella valutazione del testo) ai contenuti impliciti del racconto orale: quell'«erano considerati» suona, tutto sommato, come una ben misera controparte dubitativa a quanto segue: «spie fasciste» a cui – esplicita conferma del ruolo di delatori – è «mozzata la lingua».

I contorni e le circostanze dell'episodio<sup>5</sup> così come l'identità dei protagonisti – *Roch* è un soprannome di lignaggio che si presta a nominare un intero ramo familiare e non un solo individuo – sono decisamente più nebulosi per le generazioni successive degli intervistati. La figura del vecchio *Roch*, tuttavia, riaffiora nel ricordo dei ventenni violesi, ormai trasformato in spauracchio: è l'uomo nero che le madri, pur senza comprenderne il senso, evocano per richiamare i figli al dovere della verità: «se dici le bugie ti porto da *Roch* e farai la sua fine!». È una nuova narrazione che si avvia dal ceppo di una memoria interrotta: dalla dimensione storica, *Roch* entra a far parte della locale mitologia infantile, un *babau* destinato, come gli innumerevoli della sua specie, all'educazione e alla tutela dei bambini, ma generato dalle paure degli adulti<sup>6</sup>.

5 Il fatto di sangue avviene qualche mese dopo il cannoneggiamento da parte dell'artiglieria pesante della milizia fascista, stanziata nella vicina località di Serre Pamparato; lo scopo era quello di annientare un nucleo partigiano che aveva stabilito in gran segreto il proprio quartier generale in un edificio al limite della zona boschiva. L'azione non sortì l'effetto sperato, ma danneggiò pesantemente il Santuario della Madonna della Neve, importante centro religioso violese che sorgeva sulla linea di tiro.

6 Cf. Canobbio, 2006, che riporta anche alcune proposte tassonomiche avanzate per classificare questi personaggi, la cui natura sfuggente li rende spesso difficilmente etichettabili. Nel caso che ci interessa, *Roch* apparterebbe alla categoria degli Esseri Antropomorfi e, in particolare, alla sottocategoria dei Membri della comunità trasformati in *babau*.

Trascorsi pochi mesi dalla pubblicazione, un'erede dei due protagonisti, bambina all'epoca dei fatti, come i nostri testimoni, trasferitasi insieme alla famiglia in altro comune all'indomani della conclusione del conflitto – e per questo non inclusa dal raccoglitore nella rete dei suoi informatori – ricorre alle vie legali, ritenendo l'espressione «fascista» offensiva e lesiva della dignità e dell'identità politica della sua famiglia; la genericità dell'accusa di delazione costituisce, a suo dire, la miglior prova della sua gratuità, così come assolutamente calunnioso, oltre che infondato, è il riferimento alla tortura subita. Le testimonianze raccolte e l'uso pubblico che ne è derivato sarebbero assolutamente tendenziosi, miranti a distorcere la verità storica dei fatti, trasformando in un atto di giustizia – per quanto sommario – quello che in realtà è stato, a suo dire, un crudele assassinio compiuto per mano di sedicenti partigiani su mandato di un avido compaesano che intendeva così appropriarsi delle terre dei *Roch*.

Alla lettera circostanziata dei suoi rappresentanti legali, segue la cronaca scritta di suo pugno – e significativamente intitolata «Memorie» – di una notte maledetta di 79 anni fa, nella quale bambina di appena 8 anni assiste all'irruzione nella propria casa di uomini armati che le strappano un padre e un nonno che non rivedrà più. È il racconto crudo, a tratti ingenuo, certamente non risolutivo – non è testimone oculare dei fatti contestati – di una vittima, le cui parole, tuttavia, hanno la forza di rimettere in discussione la scala di rilevanza precostituita tra le diverse dimensioni della memoria (personale, familiare, comunitaria) e, insieme a questa, fanno inevitabilmente riaffiorare la principale obiezione alle fonti orali, ovvero la loro attendibilità, questione che in questa vicenda acquisisce un particolare rilievo etico, dal momento che, trascorso ormai un decennio dall'avvio della ricerca, i depositari di quella memoria non sono più in vita. Ma c'è un altro aspetto che rischia di complicare ancor di più l'intera vicenda, perché se da un lato è evidente la contrapposizione tra una memoria familiare e una comunitaria, quest'ultima è tutt'altro che univoca, dal momento che, quando si istituzionalizza, quando si fa memoria pubblica pare raccontare un'altra narrazione ancora: i nomi dei due protagonisti di questa buia pagina di storia violese compaiono, infatti, tra i caduti civili, nell'elenco di quanti persero la propria vita nel corso delle due guerre mondiali, ricordati nella lapide in marmo affissa sulla facciata del municipio di Viola, nel 1955, in occasione del decennale della Liberazione. Al termine della lunga lista di nomi, campeggia la scritta: «Amate come amammo / Servite come servimmo / La Patria e La Libertà»: un racconto commemorativo che si iscrive nel paesaggio violese, definitivo e inconfutabile, protetto dal marmo della grande lapide e rinnovato, nella coscienza collettiva, dal mito dei caduti – *caduto* è un sinonimo eufemistico per *morto*, termine che dai primi dell'Ottocento si è specializzato per indicare «il morto in guerra, sul campo di battaglia o nell'adempimento del proprio dovere», una parola efficace nel riprodurre anche visivamente l'atto di chi è atterrito dai colpi nemici e certo

assai più nobilitante dei prosaici *morto o ucciso*. Riferendoci all'episodio in questione e ai suoi protagonisti, è probabile che la retorica celi più di quanto contribuisca a mettere in luce e confonda perfino i contorni e le circostanze del racconto familiare, almeno nei termini in cui ci è stato restituito dalla bambina di allora.

Se la ricerca sul campo ha involontariamente determinato una frattura all'interno della comunità violese, da essa dobbiamo ripartire – almeno così eravamo persuasi – per tentare la ricomposizione delle parti e il disinnescamento delle tensioni che nel frattempo si erano venute a creare.

Siamo incappati in una falsa memoria? Gli studi condotti da Elizabeth Loftus negli anni Settanta hanno dimostrato ampiamente che oltre a dimenticare i dettagli degli eventi passati, spesso ricordiamo i fatti in modo diverso da come sono realmente accaduti, addirittura ricordiamo cose che non si sono mai verificate; siamo sensibili alle suggestioni e i nostri ricordi possono essere influenzati da informazioni – o false informazioni – che raccogliamo e immagazziniamo dopo un evento, soprattutto se questo è stato particolarmente traumatico (Loftus, 1988; Loftus & Loftus, 2019). Così, secondo Loftus, anche porre domande allusive miranti ad acquisire il maggior numero di dettagli in merito a un determinato accadimento può influire sulle dichiarazioni dei testimoni, desiderosi di offrire il proprio personale contributo al progresso della ricerca. La questione della falsa memoria testimoniale è quanto meno da postulare in ogni contesto di intervista, tuttavia sia le modalità dell'inchiesta condotta a Viola sia la natura della narrazione registrata portano in breve ad escludere che quanto raccolto dalle fonti più anziane sia da derubricare come un generale inganno della memoria<sup>7</sup>.

L'affidabilità delle loro testimonianze, pertanto, viene passata per mesi al vaglio della ricostruzione storica; in breve chiediamo alla Storia di legittimare la memoria dei Violesi, pur consapevoli che questa ha un valore di per sé e che tale valore – che attiene alla costruzione di senso degli eventi storici, alla loro rielaborazione, alla loro narrazione e non alla loro verità – è quanto andiamo a ricercare sul campo ed è quanto restituiamo alla comunità al termine della ricerca. Non è utile, a mio avviso, riportare qui quanto, riguardo a questa triste vicenda, permettono di ricostruire i documenti d'archivio consultati – e del resto qualcuno potrebbe puntualizzare che neppure questi sono privi di distorsioni, quando non di vere e proprie menzogne. È sufficiente affermare che al termine di questo lungo lavoro indiziario di scavo e di collazione, non privo di ripensamenti, di passaggi a vuoto e di qualche inaspettata resistenza e perlopiù condotto con la preoccupazione che l'impatto emotivo non avesse a prevalere sulle necessarie operazioni storiografiche, non abbiamo raccolto

7 Sul tema della memoria divisa si rimanda a Contini (1997); una riflessione lucida e documentata sulle «false» memorie – in sé non meno interessanti e non meno produttive di quelle considerate «vere» dalla storiografia ufficiale – è in Portelli, 2012; 2017; 2021.

alcuna prova di essere incappati – come talvolta accade – in un racconto più o meno consapevolmente manipolato dalle fonti orali che riportano, certo con un gran corredo di particolari non sempre verificabili, una storia che è ugualmente ricostruibile attraverso le fonti archivistiche consultate.

La frattura, tuttavia, non si è ricomposta e il dolore che ne è fuoriuscito non ha ancora trovato un sollievo definitivo, perché esso poco ha a che fare, in fondo, con la verità dei fatti. Abbiamo lavorato sul piano del contenuto della nostra ricerca – verificando ogni dettaglio con gli strumenti storiografici che avevamo a disposizione – mentre, più proficuamente, avremmo dovuto spostarci sul piano della relazione, per costruire una comunicazione efficace tra le parti coinvolte, rendendo dialoganti, o quanto meno reciprocamente accettabili, punti di vista differenti. Difficile dirsi quanto questo risultato sarebbe stato concretamente raggiungibile, ma senza dubbio minare la convinzione, saldamente radicata e di solito indiscussa, che esista una sola realtà e dunque una sola narrazione possibile di quella realtà, è una strada da percorrere per tentare il disinnescamento del conflitto.

#### LA MEMORIA COLLETTIVA, UN CONCETTO PROBLEMATICICO

La vicenda violese è paradigmatica degli inciampi che possono caratterizzare un'esperienza di ricerca di campo, il cui superamento richiede al ricercatore la consapevolezza della complessità insita anche nelle narrazioni più marginali, insieme a un'attitudine interdisciplinare e a un'apertura coraggiosa, non viziata da quadri ideologici, all'ascolto degli attori coinvolti. Non c'è dubbio che quanto accaduto a Viola quasi ottant'anni fa rimandi l'eco degli sconvolgimenti e delle lacerazioni che hanno segnato in Italia gli ultimi anni del conflitto mondiale, lasciando un'istanza di ricostruzione, non solo materiale, ma anche memoriale, che è rimasta in gran parte disattesa. Quello violese è altresì l'esempio di quanto il concetto di memoria collettiva – nei termini di memoria unitaria e condivisa –, anche in una piccola comunità rurale come quella indagata sia fortemente problematico, perché rischia di oscurare alcuni posizionamenti individuali, ma non per questo meno importanti, e dunque più che la ricomposizione di una memoria, con tutti i limiti anche metodologici che ciò richiede, si dovrebbe più realisticamente perseguire l'accoglimento di memorie e di narrazioni diverse. Queste possono permanere a livello comunitario inconciliabili e separate, almeno finché la dinamica di ricezione e di elaborazione non produca, nei successivi cambi generazionali, racconti inediti e alternativi – come già si osserva riguardo alla figura di *Roch* tramutatosi in spauracchio – o dimenticanze e oblii più o meno pervasivi, gli stessi, del resto, che interessano sempre più larghe parti dei patrimoni toponimici tradizionali.

La toponimia orale, almeno quanto di essa rimane, si conferma un interessante punto di osservazione delle dinamiche narrative che interessano le nostre

comunità: al di là dell'utilità pratica di nominare un luogo per distinguerlo dallo spazio indifferenziato, i toponimi sono spesso il prodotto di un istinto squisitamente umano, quello di narrare. Tra le pieghe dei nomi si calcificano brandelli di storie che dialogano con la Storia e che sono il collante della vita comunitaria, definiscono i gruppi e li tengono saldamente uniti; al tempo stesso il potere, spesso ammaliante, di queste micro-storie non è da sottovalutare, perché da esse possono scaturire conflitti interpretativi anche profondi che, come nel caso di Viola, liberano i demoni contro cui le nostre comunità non smettono di lottare.



## NELAGODNA IMENA: KO USTNA TOPONIMIJA PRIPOVEDUJE NEDELJENO NARACIJO

*Federica CUSAN*

Univerza v Torinu, Oddelek za humanistiko, Via Sant'Ottavio 20, 10124 Torino, Italija

e-mail: federica.cusan@unito.it

### POVZETEK

*V pričujočem prispevku so predstavljena razmišljanja in metodološki premisleki, ki so se pojavili kot posledica problema upravljanja spomina neke skupnosti. Obravnavani primer je del raziskovalnega projekta, ki je spodbudil nastanek toponimskega atlasa (Atlante Toponomastico del Piemonte Montano) v občini Viola (južni Piemont). Eno od krajevnih imen, zbranih v kraju Viola, neposredno spominja na nikoli deljeno pripoved o bolečem krvavem dogodku, ki se je zgodil v času odpora, zelo zapletenem zgodovinskem momentu v dolinah Casotto in Corsaglia na meji med Piemontom in Ligurijo. Ta dogodek, kot se je izkazalo, namreč postavlja v konflikt različne spominske razsežnosti (posameznika, družine, skupnosti) in neizogibno ustne vire izpostavlja njihovem največjemu očitku, torej njihovi (ne)zanesljivosti. Dilema je v tem primeru dobila poseben etični pomen, saj desetletje po začetku raziskave varuhi tega spomina niso več živi. Čeprav je terensko delo nehote povzročilo razkol v skupnosti Virole, smo ga vzeli kot izhodišče za poskus sprave med stranmi in razrešitev napetosti, ki so se pozneje pojavile. Zanesljivost pričevanj smo zato več mesecev preverjali v luči razpoložljivih arhivskih virov: skratka, od zgodovine smo zahtevali, naj legitimira spomin prebivalcev Virole, pri čemer smo se seveda zavedali, da ima spomin sam po sebi vrednost – vrednost, ki je povezana z edinstveno konstrukcijo zgodovinskih dogodkov, njihovim preoblikovanjem in pripovedovanjem, ne pa z njihovo resnico – kar smo pravzaprav tudi iskali na terenu in skušali vrniti skupnosti ob koncu projekta.*

*Ključne besede: Atlante Toponomastico del Piemonte Montano, ustna toponimija, spomin, odporniško gibanje*

## FONTI E BIBLIOGRAFIA

- Assmann, Jan (1992):** La memoria culturale. Scrittura, ricordo e identità politica nelle grandi civiltà antiche. Torino, Einaudi Editore.
- Canobbio, Sabina (2006):** La Gatta Marella e gli altri: spauracchi infantili dal Piemonte. Quaderni di Semantica, 28, 1–2, 133–147.
- Contini, Giovanni (1997):** La memoria divisa. Milano, Rizzoli.
- ATPM-Viola (2018):** Atlante Toponomastico del Piemonte Montano: Viola (area linguistica piemontese), 56. Torino, Istituto dell’Atlante Linguistico Italiano [redazione a cura di F. Cusan].
- Cusan, Federica (2023):** L’Atlante Toponomastico del Piemonte Montano: stato dell’arte. *Estudis Romànics*, 45, 295–303.
- Gnerre, Maurizio (2003):** La saggezza dei fiumi. Miti, nomi e figure dei corsi d’acqua amazzonici. Roma, Meltemi- Gli Argonauti.
- Loftus, Elizabeth (1988):** Memory: Surprising New Insights into How we Remember and Why we Forget. New York, Ardsley House Publishers.
- Loftus, Elisabeth & Geoffrey R. Loftus (2019):** Human Memory: the Processing of Information. London, New York, Routledge.
- Marrapodi, Giorgio (2006):** Teoria e prassi dei sistemi onimici popolari: la comunità Orbasca. Roma, Società editrice romana.
- Nora, Pierre (1984–1992):** Les lieux de Mémoire. Paris, Gallimard, 3 voll.
- Portelli, Alessandro (2012):** L’ordine è già stato eseguito. Roma, le Fosse Ardeatine, la memoria. Milano, Feltrinelli.
- Portelli, Alessandro (2017):** Storie orali. Racconto, immaginazione, dialogo. Roma, Donzelli Editore.
- Portelli, Alessandro (2021):** L’uccisione di Luigi Trastulli: Terni, 17 marzo 1949. La memoria e l’evento. Foligno, Il Formichiere.
- Prosdocimi, Aldo (1989):** Appunti per una teoria del nome proprio. In: Avanzini, Alessandra (a cura di): Problemi di onomastica semitica meridionale. Pisa, Giardini, 15–70.
- Tallè, Cristiano (2015):** Sentieri di parole. Lingua, paesaggio e senso del luogo in una comunità indigena di pescatori nel Messico del sud. Firenze, Seid editori.
- Turri, Eugenio (1974):** Antropologia del paesaggio. Venezia, Marsilio.
- Turri, Eugenio (1998):** Il paesaggio come palcoscenico. Venezia, Marsilio.
- Vallat, Jean Pierre (a cura di) (2008):** Mémoires de patrimoines. Paris, L’Harmattan.
- Zanini, Roberta & Federica Cusan (2019):** Creare percorsi, Un’etnografia partecipativa a Cumiana (TO), tra antropologia e toponomastica. In: Severi, Ivan & Federica Tarabusi (a cura di): Contaminazioni. Licosia editore, 97–116.